



CARNET DE VOYAGE

REISEBUCH

LIBRETTO DI VIAGGIO



Histoire d'une amitié . . .

Geschichte einer Freundschaft

Storia di un'amicizia . . .



1988

Acte officiel de jumelage entre Untergruppenbach et Chazelles-sur-Lyon
Offizielle Partnerschaft zwischen Untergruppenbach und Chazelles-sur-Lyon
Gemellaggio ufficiale tra Untergruppenbach e Chazelles-sur-Lyon

1989

Carnaval à Untergruppenbach
Karneval in Untergruppenbach
Carnevale a Untergruppenbach



1990

2^{ème} anniversaire du jumelage à Untergruppenbach et fête du Liederkranz
2. Jahrestag der Partnerschaft in Untergruppenbach und Liederkranz Fest
Secondo compleanno del gemellaggio a Untergruppenbach e Festa del Liederkranz

Course pédestre de Chazelles à Untergruppenbach / Comice des 4 Cantons à Chazelles,
thème : l'Europe (Char franco-allemand (Wagner) accompagné des chanteurs « Germania »
d'Unterheinriet)

1992

Wettlauf von Chazelles nach Untergruppenbach / Landwirtschaftsmesse der 4 Landkreise in
Chazelles, Hauptthema Europa (Mit einem deutsch-französischen Streitwagen (Wagner) mit
dem Sänger „Germania von Unterheinriet“)

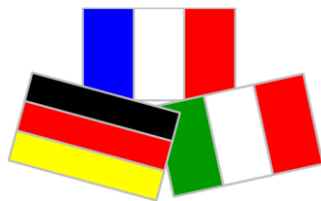
Corsa pedestre da Chazelles a Untergruppenbach / Fiera dei 4 Cantoni a Chazelles, tema
dell'Europa (con il carro francese/tedesco (Wagner) e con i cantanti « Germania di
Unterheinriet »)

1993

Course pédestre à Untergruppenbach / 5^{ème} anniversaire du jumelage à Chazelles
Wettlauf in Untergruppenbach / 5. Jahrestag der Partnerschaft in Chazelles
Corsa pedestre a Untergruppenbach / Quinto compleanno del gemellaggio a Chazelles

1994

Venue des cyclistes allemands à Chazelles
Ankunft der deutschen Radfahrer in Chazelles
Venuta dei ciclisti tedeschi a Chazelles



1995

Course des villes jumelées à Untergruppenbach
Rennen der Partnerstädte in Untergruppenbach
Corsa delle città gemellate a Untergruppenbach

1996

Venue des amis allemands à Chazelles, animation avec les 3 sonneurs de Cor de chasse
Ankunft der deutschen Freunde in Chazelles, Jagdhorn 3 Glöckner
Venuta dei amici tedeschi a Chazelles, Corno da caccia 3 sonatori

1998

10 ans de jumelage / Venue des cyclistes allemands en France et retour avec 5 français
10jährige Partnerschaft / Ankunft der deutschen Radfahrer in Frankreich und Rückkehr mit 5 Franzosen
10 anni del gemellaggio / Venuta dei ciclisti tedeschi in Francia e ritorno con 5 francesi

2001

Premiers échanges avec Jerago Con Orago
Der erste Austausch mit Jerago Con Orago
Primi scambi con Jerago Con Orago



2003

Match de Foot à Untergruppenbach
Fußballspiel in Untergruppenbach
Partita di calcio a Untergruppenbach

2004

Match de Foot à Chazelles
Fußballspiel in Chazelles
Partita di calcio a Chazelles

2005

Randonnée cycliste des 3 pays à Jerago / Match de Foot à Heinriet / La Chorale « Adelfia » rejoint les chorales franco-allemandes pour un concert à Chazelles / Marché de Noël à Untergruppenbach
Radausflug der 3 Länder in Jerago / Fußballspiel in Heinriet / Der Gesangverein „Adelfia“ lädt die deutsch-französischen Gesangvereine für ein Konzert in Chazelles ein / Weihnachtsmarkt in Untergruppenbach
Gita ciclista dei 3 paese a Jerago / Partita di calcio a Heinriet / Il Coro « Adelfia » raggiunge i cori francesi/tedeschi per dare un concerto a Chazelles / Mercatino di Natale a Untergruppenbach

2006 Acte officiel de Trimelage (à Jerago et Chazelles)
Offizielle Partnerschaft (in Jerago und Chazelles)
Trimellaggio ufficiale (a Jerago e Chazelles)



2007 Acte officiel de Trimelage (à Untergruppenbach) / Marché de Noël à Jerago
Offizielle Partnerschaft (in Untergruppenbach) / Weihnachtsmarkt in Jerago
Trimellaggio ufficiale (a Untergruppenbach) / Mercatino di Natale a Jerago

2008 20 ans du Jumelage à Chazelles / Marché paysan à Untergruppenbach
20jährige Partnerschaft in Chazelles / Bauernmarkt in Untergruppenbach
20 anni del gemellaggio a Chazelles / Mercatino contadino a Untergruppenbach

2009 100 ans Gym La Vaillante, participation des Gym's allemands / Marché de Noël à Jerago
100-jähriges Jubiläum der Gymnastik La Vaillante, Anteil der deutschen Gym's /
Weihnachtsmarkt in Jerago
100 anni della ginnastica La Vaillante, partecipazione dei Gym's tedeschi / Mercatino di
Natale a Jerago

2010 Randonnée au Col de la Loge, France / Marché paysan à Untergruppenbach
Wanderausflug zum Loge-Bergpass, Frankreich / Bauernmarkt in Untergruppenbach
Gita per il Collo della Loge, Francia / Mercatino contadino a Untergruppenbach

2011 Randonnée en Allemagne dans le Bade-Wurtemberg
Wanderausflug in Baden-Württemberg
Gita in Germania per il Baden-Württemberg



2012 Festival de Rues et Marché Paysan à Untergruppenbach
Straßenfest und Bauernmarkt in Untergruppenbach
Festival per le vie e Mercatino contadino a Untergruppenbach

2013 25 ans du Jumelage Chazelles-Untergruppenbach / 7 ans d'amitié avec Jerago
25jährige Partnerschaft Chazelles-Untergruppenbach / 7jährige Freundschaft mit Jerago
25 anni del Gemellaggio Chazelles-Untergruppenbach / 7 anni di amicizia con Jerago



2014

Visite Milan / Randonnée de quatre jours dans les monts du Lyonnais
Besuch von Mailand / 4-Tage Wanderrunde in den „Monts du Lyonnais“
Visita di Milano / Escursione di quattro giorni nei « Monts du Lyonnais »

2015

Fête de l'Europe à St Galmier / Exposition Universelle à Milan
Europafest in Saint-Galmier / Weltausstellung Expo in Mailand
Festa dell'Europa a St Galmier / Mostra universale a Milano



2016

Randonnée pédestre au lac Ritom / 10^{ème} anniversaire Trimelago à Chazelles
Wanderrunde am Ritomsee / 10-jähriges Jubiläum der Partnerschaft in Chazelles
Escursione a piedi al lago Ritom / 10° compleanno del trimellaggio a Chazelles

2017

1^{er} échange scolaire avec Untergruppenbach / Thé dansant à Chazelles
Erster Schulaustausch Chazelles – Untergruppenbach / Tanztee in Chazelles
Primo scambio scolastico Chazelles / Untergruppenbach / Tè danzante a Chazelles

2018

100^{ème} anniversaire de l'armistice 11 novembre avec les municipalités Allemande et Italienne
Gedenkfeier zum 100. Jahrestag des 11. November 1918 (Ende des 1. Weltkrieges) mit den Bürgermeistern aus Untergruppenbach und Jerago con Orago
100° compleanno dell'armistizio 11 novembre con i comuni tedesco e italiano

2019

Rencontre annuelle à Chazelles avec échanges sportifs
Jährliches Treffen in Chazelles mit Sportbegegnungen
Incontro annuale a Chazelles con partite sportive

2020

L'aventure continue avec vous !
Das Abenteuer geht mit Ihnen weiter !
L'avventura continua con voi !

